

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N°40/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati yihariye igenga abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.....5

N°40/01 of 24/01/2018

Presidential Order establishing special statutes governing employees of National Agricultural Export Development Board.....5

N°40/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant statut particulier régissant le personnel de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles.....5

N°41/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho *Deputy Vice Chancellor*.....37

N°41/01 of 24/01/2018

Presidential Order appointing Deputy Vice Chancellor.....37

N°41/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une *Deputy Vice Chancellor*.....37

N°42/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....41

N°42/01 of 24/01/2018

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....41

N°42/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général en Chef.....41

N°43/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....45

N°43/01 of 24/01/2018

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....45

N°43/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale en Chef.....45

N°44/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....49

N°44/01 of 24/01/2018

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....49

N°44/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général en Chef.....49

N° 45/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida wa Komisiyo.....53

N°45/01 of 24/01/2018

Presidential Order appointing a Chairperson of a Commission.....53

N°45/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président d'une Commission.....53

N°46/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	57
N°46/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing a Rector.....	57
N°46/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Recteur.....	57
N° 47/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida ryongera manda ya Perezida wa Komisiyo.....	61
N°47/01 of 24/01/2018	
Presidential Order renewing term of office for f chairperson of a Commission.....	61
N°47/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Président d'une Commission.....	61
N°48/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida ryongera manda y'Umukomiseri	65
N° 48/01 of 24/01/2018	
Presidential Order renewing term of office for a Commissioner.....	65
N°48/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Commissaire.....	65
N° 49/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida ryongera manda y'Umukomiseri.....	69
N°49/01 of 24/01/2018	
Presidential Order renewing term of office for a Commissioner.....	69
N°49/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Commissaire.....	69
N°50/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida risezera mu kazi ba Ofisiye bo mu Ngabo z'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi.....	73
N° 50/01 of 24/01/2018	
Presidential Order discharging Rwanda Defence Force Officers on medical grounds.....	73
N°50/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant relèvement des fonctions des Officiers des Forces Rwandaises de Défense pour des raisons médicales.....	73
N° 51/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	79
N° 51/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	79
N°51/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	79
N°52/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	83
N°52/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	83

N° 52/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	83
N° 53/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	87
N° 53/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	87
N° 53/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	87
N° 54/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka Rya Perezida Rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	91
N° 54/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	91
N° 54/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	91
N° 55/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	95
N° 55/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	95
N° 55/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	95
N° 56/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	99
N° 56/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	99
N° 56/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	99
N° 57/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi.....	103
N° 57/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing members of Board of Directors.....	103
N° 57/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....	103
N° 58/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida ryongerera manda Abakomiseri.....	107
N° 58/01 of 24/01/2018	
Presidential Order renewing term of office for Commissioners.....	107
N° 58/01 du 24/01/2018	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat des Commissaires.....	107
N° 59/01 ryo ku wa 24/01/2018	
Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.....	111
N° 59/01 of 24/01/2018	
Presidential Order appointing a Chairperson of Board of Directors.....	111

N° 59/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président du Conseil d'Administration.....111

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N°001/03 ryo ku wa 23/01/2018

Iteka eya Minisitiri w'Intebe ryemerera a *Chief Cabinet Notes Taker* kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.....115

N°001/03 of 23/01/2018

Prime Minister's Order granting retirement to a Chief Cabinet Notes Taker.....115

N° 001/03 du 23/01/2018

Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite d'un *Chief Cabinet Notes Taker*.....115

N°002/03 ryo ku wa 23/01/2018

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera a *Head of Scientific Discipline and Arts Curricula Service* kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.....119

N° 002/03 of 23/01/2018

Prime Minister's Order granting retirement to a Head of Scientific Discipline and Arts Curricula Service.....119

N°002/03 du 23/01/2018

Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite d'un *Head of Scientific Discipline and Arts Curricula Service*.....119

N°003/03 ryo ku wa 23/01/2018

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho *Director of Unit*.....123

N° 003/03 of 23/01/2018

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....123

N°003/03 du 23/01/2018

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un *Director of Unit*.....123

C. Guhindura amazina/Change of names/Changement de noms

- BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO.....127

- MUKARUSINE Marie Rose.....128

- BYINSHI Carlos Marx.....128

-

ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI

PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 24/01/2018 ESTABLISHING SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU 24/01/2018 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LE PERSONNEL DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organisational structure

Article 2: Structure organisationnelle

UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI MU MIRIMO

CHAPTER II: RECRUITMENT

CHAPITRE II: RECRUTEMENT

Ingingo ya 3: Ibishingirwaho mu gutanga imirimo

Article 3: Conditions for recruitment

Article 3: Conditions de recrutement

Ingingo ya 4: Uburyo bwo gutanga akazi

Article 4: Modalities for recruitment

Article 4: Modalités de recrutement

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'AKAZI

CHAPTER III: PERFORMANCE OF DUTIES

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA FONCTION

Ingingo ya 5: Igihe cy'igeragezwa

Article 5: Probation period

Article 5: Durée du stage probatoire

Ingingo ya 6: Inshingano n'uburenganzira bw'umukozi uri mu igeragezwa

Article 6: Responsibilities and rights of an employee on probation period

Article 6: Attributions et droits d'un agent en stage probatoire

<u>Ingingo ya 7:</u> Isonerwa ry'igihe cy'igeragezwa	<u>Article 7:</u> Exemption of probation period	<u>Article 7:</u> Dispense du stage probatoire
<u>Ingingo ya 8:</u> Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa	<u>Article 8:</u> End of the probation period	<u>Article 8:</u> Fin du stage probatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubujurire ku cyemezo cy'igeragezwa	<u>Article 9:</u> Appeal against a decision about probation	<u>Article 9:</u> Recours contre une décision relative au stage probatoire
<u>UMUTWE WA IV: UKO UMUKOZI WA NAEB AGENGWA N'AYA MATEGEKO</u>	<u>CHAPTER IV: STATUTORY POSITIONS FOR NAEB EMPLOYEE</u>	<u>CHAPITRE IV: POSITIONS STATUTAIRE D'UN AGENT DE NAEB</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Imihindagurikire y'umwanya w'umukozi wa NAEB	<u>Article 10:</u> Mobility of an employee of NAEB	<u>Article 10:</u> Mobilité d'un agent de NAEB
<u>Ingingo ya 11:</u> Umukozi wa NAEB uri mu kazi	<u>Article 11:</u> Employee of NAEB in service	<u>Article 11:</u> Agent de NAEB en activité
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiruhuko	<u>Article 12:</u> Leave	<u>Article 12:</u> Congés
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubutumwa bw'akazi	<u>Article 13:</u> Official mission	<u>Article 13:</u> Mission officielle
<u>Ingingo ya 14:</u> Amahugurwa	<u>Article 14:</u> Training	<u>Article 14:</u> Formation
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwimurwa	<u>Article 15:</u> Transfer	<u>Article 15:</u> Mutation
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhagarikwa by'agateganyo	<u>Article 16:</u> Suspension from duties	<u>Article 16:</u> Suspension de fonctions
<u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bwo guhagarika umukozi by'agateganyo	<u>Article 17:</u> Power to suspend an employee	<u>Article 17:</u> Pouvoir de suspendre un agent
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bw'umukozi wahagaritswe by'agateganyo	<u>Article 18:</u> Rights of an employee on suspension from duties	<u>Article 18:</u> Droits d'un agent en suspension de fonctions

<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe ihagarikwa ry'agateganyo rimara	<u>Article 19:</u> Period for suspension from duties	<u>Article 19:</u> Durée de suspension de fonctions
<u>Ingingo ya 20:</u> Irangira ry'ihagarikwa ry'agateganyo	<u>Article 20:</u> Termination of suspension from duties	<u>Article 20:</u> Fin de la suspension de fonctions
<u>Ingingo ya 21:</u> Isuzumabushobozi ku bakozi ba NAEB	<u>Article 21:</u> Performance appraisal for employees of NAEB	<u>Article 21:</u> Evaluation des performances des agents de NAEB
<u>UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI WA NAEB</u>	<u>CHAPTER V: RIGHTS OF AN EMPLOYEE OF NAEB</u>	<u>CHAPITRE V: DROITS D'UN AGENT DE NAEB</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira kuri dosiye y'akazi	<u>Article 22:</u> Right on administrative file	<u>Article 22:</u> Droit au dossier administratif
<u>Ingingo ya 23:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi	<u>Article 23:</u> Salary and fringe benefits	<u>Article 23:</u> Salaire et avantages
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigize umushahara mbumbe	<u>Article 24:</u> Components of gross salary	<u>Article 24:</u> Composition du salaire brut
<u>Ingingo ya 25:</u> Umukozi wasigariyeho undi	<u>Article 25:</u> Acting employee	<u>Article 25:</u> Agent intérimaire
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibindi bihembo bigenerwa abakozi ba NAEB	<u>Article 26:</u> Fringe benefits of employees NAEB	<u>Article 26:</u> Avantages accordés aux agents de NAEB
<u>Ingingo ya 27:</u> Imenyeshwa ry'amategeko ngengamikorere	<u>Article 27:</u> Information on internal rules and regulations	<u>Article 27:</u> Information sur le règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibikoresho	<u>Article 28:</u> Equipment	<u>Article 28:</u> Matériel
<u>Ingingo ya 29:</u> Isuku y'ahakorera	<u>Article 29:</u> Hygiene at the workplace	<u>Article 29:</u> Hygiène au lieu de travail
<u>Ingingo ya 30:</u> Umutekano w'umukozi	<u>Article 30:</u> Security of an employee	<u>Article 30:</u> Sécurité de l'agent
<u>Ingingo ya 31:</u> Kuvuza umukozi	<u>Article 31:</u> Health insurance for employee	<u>Article 31:</u> Soins médicaux de l'agent

<u>UMUTWE WA VI: INSHINGANO Z'UMUKOZI WA NAEB</u>	<u>CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF EMPLOYEE OF NAEB</u>	<u>CHAPITRE VI: OBLIGATIONS DE L'AGENT DE NAEB</u>
<u>Ingingo ya 32: Inshingano zo gutunganya umurimo</u>	<u>Article 32: Obligations related to service delivery</u>	<u>Article 32: Obligations en rapport avec la prestation de services</u>
<u>Ingingo ya 33: Kubungabunga umutungo wa NAEB</u>	<u>Article 33: Protection of NAEB property</u>	<u>Article 33: Protection du patrimoine de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 34: Ibanga ry'akazi</u>	<u>Article 34: Professional secrecy</u>	<u>Article 34: Secret professionnel</u>
<u>Ingingo ya 35: Imyitwarire y'umukozi wa NAEB</u>	<u>Article 35: Code of conduct of employee of NAEB</u>	<u>Article 35: Ethique professionnelle de l'agent de NAEB</u>
<u>UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBUJURIRE</u>	<u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND APPEAL</u>	<u>CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET RECOURS</u>
<u>Ingingo ya 36: Ikosa ryo mu rwego rw'akazi</u>	<u>Article 36: Disciplinary fault</u>	<u>Article 36: Faute disciplinaire</u>
<u>Ingingo ya 37: Inzego z'ibihano</u>	<u>Article 37: Categories of sanctions</u>	<u>Article 37: Catégories des sanctions</u>
<u>Ingingo ya 38: Ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rw'akazi</u>	<u>Article 38: Powers to impose administrative sanction</u>	<u>Article 38: Pouvoirs d'infliger une sanction administrative</u>
<u>Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo kwisobanura</u>	<u>Article 39: Right to defence</u>	<u>Article 39: Droit de défense</u>
<u>Ingingo ya 40: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano</u>	<u>Article 40: Execution of a sanction</u>	<u>Article 40: Exécution d'une sanction</u>
<u>Ingingo ya 41: Uburyo bwo gutanga ibihano</u>	<u>Article 41: Modalities for imposing sanctions</u>	<u>Article 41: Modalités d'application des sanctions</u>
<u>Ingingo ya 42: Uburenganzira bwo kujurira</u>	<u>Article 42: Right to appeal</u>	<u>Article 42: Droit de recours</u>

<u>Ingingo ya 43:</u> Uburyo ubujurire bukorwa	<u>Article 43:</u> Appeal procedure	<u>Article 43:</u> Procédure de recours
<u>Ingingo ya 44:</u> Kuregera urukiko	<u>Article 44:</u> Filing a case in court	<u>Article 44:</u> Recours devant la juridiction
<u>UMUTWE WA VIII:</u> GUHAGARIKA AKAZI	<u>CHAPTER VIII:</u> TERMINATION OF EMPLOYMENT	<u>CHAPITRE VIII:</u> CESSATION DE FONCTIONS
<u>Ingingo ya 45:</u> Impamvu zo guhagarika akazi	<u>Article 45:</u> Reasons for termination of employment	<u>Article 45:</u> Motifs de la cessation de fonctions
<u>Ingingo ya 46:</u> Gusezera burundu ku kazi	<u>Article 46:</u> Deliberate resignation	<u>Article 46:</u> Démission volontaire
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburyo bwo gusezera ku kazi	<u>Article 47:</u> Modalities for resignation	<u>Article 47:</u> Modalités de démission
<u>Ingingo ya 48:</u> Gusezerera umukozi wa NAEB nta mpaka	<u>Article 48:</u> Automatic removal of an employee of NAEB	<u>Article 48:</u> Démission d'office d'un agent de NAEB
<u>Ingingo ya 49:</u> Imperekeza	<u>Article 49:</u> Terminal benefits	<u>Article 49:</u> Indemnités de cessation de fonctions
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwirukanwa burundu ku kazi	<u>Article 50:</u> Dismissal	<u>Article 50:</u> Révocation
<u>Ingingo ya 51:</u> Ikiyuhuko cy'izabukuru	<u>Article 51:</u> Retirement	<u>Article 51:</u> Retraite
<u>Ingingo ya 52:</u> Imyaka y'ikiyuhuko cy'izabukuru	<u>Article 52:</u> Retirement age	<u>Article 52:</u> Age de la retraite
<u>Ingingo ya 53:</u> Ibigenerwa ugiye mu kiyuhuko cy'izabukuru	<u>Article 53:</u> Benefits for a retired employee	<u>Article 53:</u> Indemnités de mise à la retraite
<u>Ingingo ya 54:</u> Urupfu rw'umukozi wa NAEB	<u>Article 54:</u> Death of an employee of NAEB	<u>Article 54:</u> Décès d'un agent de NAEB

Ingingo ya 55: Impozamarira n’amafaranga y’ishyngura

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo ya 56: Ikoreshwa ry’itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta

Ingingo ya 57: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo ya 59: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 55: Death allowances and funeral expenses

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 56: Application of the Law establishing general statutes for public service

Article 57: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 58: Repealing provision

Article 59: Commencement

Article 55: Indemnités de décès et dépenses funéraires

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 56: Application de la loi portant statut général de la fonction publique

Article 57: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Article 58: Disposition abrogatoire

Article 59: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 13/2017 ryo ku wa 14/04/2017 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 24/01/2018 ESTABLISHING SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 13/2017 of 14/04/2017 Establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 24;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU 24/01/2018 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LE PERSONNEL DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 13/2017 du 14/04/2017 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 24;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi ba NAEB.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Inzego z'imirimo yose n'imyanya bijyana igaragazwa ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NAEB.

Umukozi wese wa NAEB ashirwa mu mwanya hakurikijwe urwego uwo murimo uriho ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo.

**UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI
MU MIRIMO**

Ingingo ya 3: Ibishingirwaho mu gutanga imirimo

Gushaka abakozi ba NAEB bikorwa gusa iyo:

- 1 ° umwanya uteganyijwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo;
- 2 ° umwanya wagenewe amafaranga mu ngengo y'imari;

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes special statutes governing employees of NAEB.

Article 2: Organisational structure

All employment levels and related job positions appear on the organisational structure of NAEB.

Every employee of NAEB is appointed to a job position that corresponds to the employment level on the organisational structure.

CHAPTER II: RECRUITMENT

Article 3: Conditions for recruitment

Recruitment of personnel for NAEB is carried out only if:

- 1 ° the post exists on the organisational structure;
- 2 ° the post is budgeted for;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit le statut particulier régissant le personnel de NAEB.

Article 2: Structure organisationnelle

Tous les niveaux d'emploi et les postes correspondant sont contenus sur la structure organisationnelle de NAEB.

Tout agent de NAEB est affecté à un poste qui correspond au niveau d'emploi sur la structure organisationnelle.

CHAPITRE II: RECRUTEMENT

Article 3: Conditions de recrutement

Le recrutement du personnel pour NAEB ne se fait que si:

- 1 ° le poste existe sur la structure organisationnelle;
- 2 ° le poste est budgétisé;

3 ° umwanya ukenewemo umukozi.

Umubare wa ngombwa w'abakozi ba NAEB ugenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NAEB.

Ingingo ya 4: Uburyo bwo gutanga akazi

Amategeko ngengamikorere ya NAEB ateganya uburyo bukurikizwa mu gushyirira mu myanya abakozi ba NAEB.

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'AKAZI

Ingingo ya 5: Igihe cy'igeragezwa

Buri mukozi utangiye umurimo muri NAEB ahabwa igihe cy'igeragezwa cy'amezi atandatu (6), aho umuyobozi we ku rwego rwa mbere asuzuma imikorere ye ku bijyanye n'ubushobozi, imyitwarire n'imyifatire mu kazi.

Icyakora, igihe cy'igeragezwa ku mukozi ukora umurimo ujyanye na tekiniki yihariye gishobora kongerwa hakurikijwe ibisabwa kuri uwo mwanya nk'uko biteganywa n'amabwiriza akurikizwa muri NAEB.

3 ° the post is vacant.

The required number of employees of NAEB is determined in accordance with the organisational structure of NAEB.

Article 4: Modalities for recruitment

Internal rules and regulations of NAEB determine modalities for recruitment and appointment of employees of NAEB.

CHAPTER III: PERFORMANCE OF DUTIES

Article 5: Probation period

Every recruited employee of NAEB is subject to a probation period of six (6) months during which his/her immediate supervisor evaluates his/her performance in relation to his/her competences, behavior and conduct at the service.

However, the probation period of an employee carrying out a work requiring technical skills can be extended depending on the job position requirement in accordance with the NAEB regulations.

3 ° le poste est vacant.

L'effectif nécessaire du personnel de NAEB est déterminé sur base de la structure organisationnelle de NAEB.

Article 4: Modalités de recrutement

Le règlement d'ordre intérieur de NAEB détermine les modalités de recrutement et de nomination des employés de NAEB.

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA FONCTION

Article 5: Durée du stage probatoire

Tout agent de NAEB recruté est soumis à un stage probatoire de six (6) mois au cours duquel son supérieur hiérarchique évalue ses performances par rapport à ses aptitudes, son comportement et sa conduite au service.

Toutefois, la durée du stage probatoire d'un agent faisant un travail nécessitant des connaissances techniques peut être prorogé selon les exigences du poste à occuper conformément à la réglementation de NAEB.

Ingingo ya 6: Inshingano n'uburenganzira bw'umukozi uri mu igeragezwa

Umukozi utangiye igeragezwa agomba kumenyeshwa mu nyandiko n'umuyobozi we inshingano ze n'ibyo asabwa kubahiriza.

Umukozi wa NAEB uri mu igeragezwa agira uburenganzira bw'ibanze nk'ubw'umukozi wa NAEB warangije neza igeragezwa.

Ingingo ya 7: Isonerwa ry'igihe cy'igeragezwa

Iyo umuntu wimenyereje akazi muri NAEB mu gihe cy'amezi atandatu (6) nibura cyangwa umuntu ufite uburambe mu kazi avanye mu kindi kigo atangiye akazi gafitanye isano n'ibyo yimenyerejemo akazi cyangwa afitemo uburambe ntageragezwa. Ahita ashirwa mu mwanya burundu.

Ingingo ya 8: Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa

Iyo igihe cy'igeragezwa kirangiye rikagaragaza ko umukozi ashoboye akazi, Umuyobozi Mukuru wa NAEB amumenyeshya mu nyandiko ko ahawe akazi. Iyo igeragezwa rigaragaje ko uwageragejwe adashoboye akazi, ahita asezererwa nta mpaka n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB.

Article 6: Responsibilities and rights of an employee on probation period

An employee who begins his/her probation period must be informed in writing by his/her supervisor of his/her responsibilities and duties.

An employee of NAEB in probation period enjoys same basic rights provided to an employee of NAEB who has successfully completed probation.

Article 7: Exemption of probation period

A person who has been subject to an internship of at least six (6) months in NAEB or has a proven professional experience from another institution, is not subject to a new probation period if recruited in NAEB for a position similar to the domain of his/her internship or experience. He/she is automatically appointed.

Article 8: End of the probation period

When the probation period proves successful, the Chief Executive Officer of NAEB notifies the employee about his/her confirmation in that post. When the probation period proves unsuccessful, the employee is automatically removed from office by the Chief Executive Officer of NAEB.

Article 6: Attributions et droits d'un agent en stage probatoire

Au début du stage probatoire, le supérieur hiérarchique doit notifier par écrit l'agent en stage de ses attributions et devoirs.

L'agent de NAEB en stage probatoire bénéficie des mêmes droits de base que l'agent de NAEB dont le stage a été concluant.

Article 7: Dispense du stage probatoire

Une personne qui a fait l'objet d'un stage d'au moins six (6) mois à NAEB ou qui a une expérience professionnelle approuvée d'une autre institution n'est pas assujettie à un nouveau stage probatoire si elle est recrutée dans NAEB pour un poste similaire au domaine de son stage ou son expérience. Elle est définitivement nommée.

Article 8: Fin du stage probatoire

Lorsque le stage probatoire s'avère concluant, le Directeur Général en Chef de NAEB confirme l'agent au poste par écrit. Lorsque le stage probatoire n'est pas concluant, l'agent est démis d'office par le Directeur Général en Chef de NAEB.

Icyakora, Umuyobozi Mukuru wa NAEB ashobora kongera igihe cy'igeragezwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) iyo hari impamvu zifite ishingiro.

Ingingo ya 9: Ubujurire ku cyemezo cy'igeragezwa

Umukozi utishimiye icyemezo cyo gusezererwa nta mpaka nyuma y'igeragezwa, ashobora kujuririra mu nyandiko umuyobozi wamufatiye icyemezo mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye igihe yakimenyesherejweho. Uwo muyobozi agomba gutanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye igihe yakiriye ubujurire.

Iyo icyemezo gifashwe ku rwego rw'ubujurire kitamushimishije cyangwa atahawe igisubizo mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umukozi ajuririra mu nyandiko Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe yaherewe igisubizo. Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi atanga igisubizo mu minsi itarenze mirongo itatu (30).

Icyemezo cy'Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi ntikijuririrwa.

However, the Chief Executive Officer of NAEB may extend the probation period not exceeding three (3) months due to justified reasons.

Article 9: Appeal against a decision about probation

An employee who is not satisfied with the decision of automatic removal from office at the end of the probation, may appeal in writing to the authority who took the decision within five (5) working days after being notified of the decision. The authority must decide on the appeal within fifteen (15) working days from the date of receipt of the appeal.

If the decision taken at the appeal level is not satisfactory or if the authority does not respond within the period provided for in Paragraph One of this Article, the employee appeals in writing to the Chairperson of the Board of Directors of NAEB within five (5) working days from the receipt of the decision. The Chairperson of the Board of Directors gives a response within thirty (30) days.

The decision of the Chairperson of the Board of Directors is not subject to appeal.

Toutefois, le Directeur Général en Chef de NAEB peut prolonger le stage probatoire pour une durée ne dépassant pas trois (3) mois lorsqu'il y a des raisons fondées.

Article 9: Recours contre une décision relative au stage probatoire

Un agent qui n'est pas satisfait de la décision de démission d'office à l'issue du stage probatoire prise en son contre peut introduire un recours auprès de l'autorité qui a pris la décision endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la notification de la décision. Cette autorité doit donner suite au recours endéans quinze (15) jours ouvrables dès la réception du recours.

Si la décision prise à ce niveau n'est pas satisfaisante ou si l'autorité ne réagit pas dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, l'agent saisit par écrit le Président du Conseil d'Administration de NAEB endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la réception de la décision. Le Président du Conseil d'Administration donne la réponse endéans trente (30) jours.

La décision du Président du Conseil d'Administration n'est pas susceptible d'appel.

**UMUTWE WA IV: UKO UMUKOZI WA
NAEB AGENGWA N'AYA MATEGEKO**

**Ingingo ya 10: Imihindagurikire
y'umwanya w'umukozi wa NAEB**

Umwanya umukozi wa NAEB arimo ugaragaza aho aherereye mu kazi.

Umukozi wa NAEB ashobora kuba:

- 1° mu kazi;
- 2° yimuwe;
- 3° ahagaritswe ku kazi by'agateganyo.

Ingingo ya 11: Umukozi wa NAEB uri mu kazi

Umukozi wa NAEB aba ari mu kazi iyo ari mu mwanya w'umurimo yashyizwemo kandi akora koko imirimo ijyanye n'uwo mwanya.

Afatwa kandi nk'uri ku kazi iyo:

- 1° ari mu kiruhuko;
- 2° ari mu butumwa bw'akazi;
- 3° ari mu mahugurwa.

**CHAPTER IV: STATUTORY
POSITIONS FOR NAEB EMPLOYEE**

Article 10: Mobility of an employee of NAEB

The position of an employee of NAEB describes his/her status while exercising his/her duties.

An employee of NAEB may be:

- 1° in service;
- 2° on transfer;
- 3° on suspension of duties.

Article 11: Employee of NAEB in service

An employee of NAEB is in service if he/she is in a position to which he/she was appointed and effectively performing the duties related to the post.

He/she is also considered to be in service when he/she is:

- 1° on leave;
- 2° on official mission;
- 3° in training.

**CHAPITRE IV: POSITIONS
STATUTAIRE D'UN AGENT DE NAEB**

Article 10: Mobilité d'un agent de NAEB

La position d'un agent de NAEB décrit sa situation pendant l'exercice de ses fonctions.

Un agent de NAEB peut être:

- 1° en activité;
- 2° en mutation;
- 3° en suspension de fonctions.

Article 11: Agent de NAEB en activité

Un agent de NAEB est en activité lorsqu'il occupe le poste auquel il a été nommé et exerce effectivement les fonctions liées à ce poste.

Est également considéré comme étant en activité, un agent:

- 1° en congé;
- 2° en mission officielle;
- 3° en formation.

Ingingo ya 12: Ibiruhuko

Ubwoko bw'ibiruhuko n'uko bitangwa biteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 13: Ubutumwa bw'akazi

Mu nyungu z'akazi, umukozi wa NAEB ashobora koherezwa mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Kujya mu butumwa bw'akazi imbere cyangwa hanze y'Igihugu byemezwa n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB. Umuyobozi Mukuru wa NAEB ajya mu butumwa bw'akazi byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ibigererwa abakozi ba NAEB bajya mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ubutumwa bw'akazi ku bakozi ba Leta.

Ingingo ya 14: Amahugurwa

Mu nyungu z'akazi, NAEB ishobora kohereza umukozi wayo mu mahugurwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Uburyo, gahunda z'amahugurwa ndetse n'ibigererwa abakozi boherezwa mu mahugurwa bishyirwaho n'Inama

Article 12: Leave

The types of leave and modalities for granting leave are determined in accordance with the law establishing general statutes for public service.

Article 13: Official mission

In the interest of service, an employee of NAEB may be sent on mission in the country or abroad.

Official missions within the country or abroad are approved by the Chief Executive Officer of NAEB. Official missions of the Chief Executive Officer of NAEB are approved by the competent authority.

Allowances allocated to employees of NAEB for official mission inside the country or abroad are determined in accordance with laws governing official missions for public servants.

Article 14: Training

In the interest of service, NAEB may send an employee for training in the country or abroad.

Modalities, training programmes and allowances allocated to employees on training are determined by the Board of Directors in

Article 12: Congés

Les sortes de congés et les modalités d'octroi de congés sont déterminées conformément aux dispositions de la loi portant statut général de la fonction publique.

Article 13: Mission officielle

Dans l'intérêt du service, un agent de NAEB peut être envoyé en mission à l'intérieur ou en dehors du pays.

Les missions officielles à l'intérieur ou en dehors du pays pour les agents de NAEB sont approuvées par le Directeur Général en Chef de NAEB. Pour le Directeur Général en Chef de NAEB, l'approbation des missions officielles est faite par l'autorité compétente.

Les avantages alloués aux agents de NAEB en mission à l'intérieur ou en dehors du pays sont déterminés conformément à la législation régissant les missions officielles pour les agents de l'Etat.

Article 14: Formation

Dans l'intérêt du service, NAEB peut envoyer son agent en formation à l'intérieur ou en dehors du pays.

Les modalités, les programmes de formation et les avantages alloués aux agents en formation sont déterminés par le Conseil

y'Ubuyobozi ibigiriwemo inama n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB.

Ingingo ya 15: Kwimurwa

Mu nyungu z'akazi, umukozi wa NAEB ashobora kwimurirwa ku mwanya w'umurimo yujurije ibisabwa kandi uhujwe intera n'uwo yari asanzweho muri NAEB. Kwimurwa k'umukozi wa NAEB byemezwa n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB kandi bikorwa mu buryo bw'inyandiko.

Umukozi wa NAEB wimuwe agumana uburenganzira ku ntera yari agezeho hashingiwe ku burambe n'imikorere afite mu kazi.

Umukozi wa NAEB wimuriwe ahantu hari ku ntera y'ibirometero birenga makumyabiri na bitanu (25 km) uvuye aho asanzwe akorera ahabwa amafaranga yo kwimura abakozi agenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

Iyo kwimura umukozi bituma hari umwanya usigara nta mukozi uwurimo, uwo mwanya ushyirwamo undi hakurikijwe uburyo bwo gushyirwa no gushyirwa mu myanya abakozi ba NAEB.

consultation with the Chief Executive Officer of NAEB.

Article 15: Transfer

In the interest of service, an employee of NAEB may be transferred to a job position for which he/she qualifies and of the same grade as his/her usual job position within NAEB. The transfer of an employee of NAEB is decided by the Chief Executive Officer of NAEB and communicated in writing.

An employee of NAEB who is transferred retains his/her right to the grade previously held depending on his/her professional experience and performance.

An employee of NAEB who is transferred to a location exceeding twenty-five kilometers (25 km) from his/her initial place of work is entitled to transfer allowances determined by the Board of Directors of NAEB.

When the transfer gives rise to a vacant post, the post is filled in accordance with NAEB employees' recruitment and appointment process.

d'Administration en consultation avec le Directeur Général en Chef de NAEB.

Article 15: Mutation

Toutefois, un agent de NAEB peut, dans l'intérêt du service, être muté au poste d'emploi pour lequel il remplit les conditions requises et du même grade que celui de son poste d'emploi habituel au sein de NAEB. La mutation d'un agent de NAEB est décidée par le Directeur Général en Chef de NAEB et se fait par écrit.

Un agent de NAEB muté conserve son droit au grade précédemment détenu en fonction de son expérience professionnelle et de sa performance.

Un agent de NAEB muté à un lieu situé à plus de vingt-cinq kilomètres (25 km) de son lieu d'affectation a droit aux indemnités de mutation déterminées par le Conseil d'Administration de NAEB.

Lorsque la mutation entraîne la vacance d'un poste, celui-ci est occupé par un autre agent conformément au processus de recrutement et de nomination des agents de NAEB.

Ingingo ya 16: Guhagarikwa by'agateganyo

Umukozi wa NAEB ahagarikwa by'agateganyo ku murimo kubera impamvu zikurikira:

- 1° iyo afunzwe by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6);
- 2° iyo akurikiranyweho ikosa rishobora gutuma ahabwa igihano cyo mu rwego rwa kabiri giteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 17: Ububasha bwo guhagarika umukozi by'agateganyo

Umuyobozi Mukuru wa NAEB afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo umukozi amaze kugisha inama abagize Akanama Ngengamyitwarire ka NAEB.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'umukozi wahagaritswe by'agateganyo

Umushahara w'umukozi wa NAEB wahagaritswe by'agateganyo ukomeza kubarwa ukabikwa.

Iyo umukozi agizwe umwere cyangwa iyo ari nta kosa rimuhama, ahabwa imishahara ye uko yayibikiwe. Iyo icyaha kimuhanye, atakaza

Article 16: Suspension from duties

An employee of NAEB may be suspended from duties due to the following reasons:

- 1° if he/she is provisionally detained for a period not exceeding six (6) months;
- 2° if he/she is suspected of fault likely to lead to a sanction of second degree provided for in the general statutes for public service.

Article 17: Power to suspend an employee

The Chief Executive Officer of NAEB is vested with the power to suspend an employee after consultation with the Disciplinary Committee of NAEB.

Article 18: Rights of an employee on suspension from duties

The salary of an employee of NAEB suspended from duties continues to be calculated and retained.

In case of acquittal or innocence, the employee is paid his/her unpaid salaries. In case, she/he is convicted, he/she loses rights to all unpaid salary.

Article 16: Suspension de fonctions

Un agent de NAEB peut être suspendu de ses fonctions pour les motifs suivants:

- 1° s'il fait l'objet d'une détention provisoire pour une période ne dépassant pas six (6) mois;
- 2° s'il est poursuivi pour une faute disciplinaire susceptible d'entraîner une sanction de second degré prévue par le statut général de la fonction publique.

Article 17: Pouvoir de suspendre un agent

Le Directeur Général en Chef de NAEB a le pouvoir de suspendre un agent sur avis du Comité de Discipline de NAEB.

Article 18: Droits d'un agent en suspension de fonctions

Le salaire de l'agent de NAEB en suspension de fonctions continue d'être calculé et conservé.

En cas d'acquiescement ou lorsque la faute n'est pas prouvée en son encontre, l'agent reçoit son salaire tel que conservé. S'il est condamné, il

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

uburenganzira ku mishahara yose yari yarabikiwe.

Uburyo umushahara uvugwa muri iyi ngingo ubarwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Ingingo ya 19: Igihe ihagarikwa ry'agateganyo rimara

Igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo ku murimo ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

Ingingo ya 20: Irangira ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ry'agateganyo ku murimo ry'umukozi wa NAEB rirangira iyo:

- 1° asubijwe mu kazi kubera ko agizwe umwere cyangwa akatiwe igifungo kiri muni y'amezi atandatu (6) kandi atarasezererwa nta mpaka;
- 2° igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo yahawe kirangiye ikosa ryatumye ahagarikwa ritamuhanye;
- 3° yirukanywe cyangwa asezerewe nta mpaka.

Modalities of calculating the salary referred to in this Article are determined by internal rules and regulations of NAEB.

Article 19: Period for suspension from duties

The period for suspension from duties does not exceed six (6) months.

Article 20: Termination of suspension from duties

The suspension from duties of an employee of NAEB ends when:

- 1° he/she is reinstated following his/her acquittal or has been definitively sentenced to an imprisonment less than six (6) months without being subject to automatic removal from office;
- 2° the period of suspension from duties ends without being found guilty of the disciplinary fault for which he/she was suspended;
- 3° he/she is dismissed or automatically removed from office.

perd tout droit à tous les salaires conservés pour lui.

Les modalités de calcul du salaire énoncées au présent article sont fixées par le règlement d'ordre interieur de NAEB.

Article 19: Durée de suspension de fonctions

La durée de suspension de fonctions ne peut pas excéder six (6) mois.

Article 20: Fin de la suspension de fonctions

La suspension de fonctions de l'agent de NAEB prend fin par:

- 1° la reprise de service par l'agent suite à son acquittement ou à une condamnation à une peine d'emprisonnement inférieur à six (6) mois avant sa démission d'office;
- 2° la fin de la période de suspension de fonctions lorsque la faute disciplinaire pour laquelle il a été suspendu n'a pas été retenue contre lui;
- 3° la révocation ou démission d'office.

Ingingo ya 21: Isuzumabushobozi ku bakozi ba NAEB

Isuzumabushobozi rigamije kugaragariza ubuyobozi agaciro k'umukozi wa NAEB mu kazi, ubushobozi bwe n'ukuntu akora. Ni ryo rishingirwaho kugira ngo umukozi wa NAEB agire uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera no kuzamurirwa umushahara buri myaka itatu (3).

Uburyo isuzumabushobozi rikorwa n'ibijyana na ryo bigenwa hakurikijwe amategeko agenga isuzumabushobozi ku bakozi ba Leta.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI WA NAEB

Ingingo ya 22: Uburenganzira kuri dosiye y'akazi

Umukozi wese wa NAEB afite uburenganzira bwo kugira dosiye y'akazi yuzuye, igaragaza imikorere n'imyitwarire ye mu kazi, aho akora n'aho yagiye akora hose.

Umukozi kandi afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye ye y'akazi no gusaba mu nyandiko ko ibikubiyemo bitunganywa igihe ari ngombwa.

Article 21: Performance appraisal for employees of NAEB

The purpose of the evaluation is to inform the administration on the value of the employee of NAEB in service, his/her professional abilities and his/her manner of service delivery. It constitutes the essential basis for the determination of his/her right to promotion and to the increase of salary every three (3) years.

Modalities for performance appraisal and related benefits are determined in accordance with laws governing performance appraisal for public servants.

CHAPTER V: RIGHTS OF AN EMPLOYEE OF NAEB

Article 22: Right on administrative file

Every employee of NAEB has the right to have a complete administrative file which contains records related to the performance and conduct on duty, his/her position and career development.

The employee has also the right of access to his/her personal file and may request, in writing, for the updating of the file if considered necessary.

Article 21: Evaluation des performances des agents de NAEB

L'évaluation des performances a pour but d'éclairer l'administration sur la valeur de l'agent de NAEB en activité, ses aptitudes professionnelles et sa manière de servir. Elle constitue la base essentielle de la détermination de son droit à l'avancement et à l'accroissement du salaire tous les trois (3) ans.

Les modalités d'évaluation des performances et des avantages y relatifs sont déterminées conformément aux lois régissant l'évaluation des performances des agents de l'Etat.

CHAPITRE V: DROITS D'UN AGENT DE NAEB

Article 22: Droit au dossier administratif

Chaque agent de NAEB a droit à avoir un dossier administratif complet qui contient toutes les pièces relatives à ses performances et à sa conduite au service, son poste et le développement de sa carrière.

L'agent a également le droit d'accès à son dossier personnel et peut demander, par écrit, que le dossier soit mis à jour, une fois jugé nécessaire.

Ingingo ya 23: Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi

Umukozi wa NAEB afite uburenganzira ku mushahara.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ugenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB hakurikijwe imiterere yihariye y'urwego rw'umurimo kandi hashingiwe ku mbonerahamwe fatizo y'imishahara y'abakozi ba NAEB.

Ingingo ya 24: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe ugenerwa umukozi wa NAEB ugizwe n'ibi bikurikira:

- 1° umushahara fatizo;
- 2° indamunite y'icumbi;
- 3° indamunite y'urugendo;
- 4° amafaranga yo kwivuza;
- 5° amafaranga y'ubwiteganyirize.

Iyo umukozi wa NAEB yoroherejwe ku bijyanye n'icumbi n'urugendo, indamunite zijyanye na byo ntizibarirwa mu mushahara mbumbe.

Article 23: Salary and fringe benefits

An employee of NAEB has right to a salary.

The salary and fringe benefits allocated to members of the Executive Organ of NAEB are determined by the Board of Directors of NAEB taking into account the speciality of their job positions and in accordance with the NAEB salary index grid.

Article 24: Components of gross salary

The gross salary of an employee of NAEB comprises of the following:

- 1° basic salary;
- 2° housing allowance;
- 3° transport allowance;
- 4° medical allowance;
- 5° social security allowance.

Where an employee of NAEB is facilitated in housing and transport, the related allowances are not included in the gross salary.

Article 23: Salaire et avantages

Un agent de NAEB a droit à un salaire.

Le salaire et les avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif et au personnel du NAEB sont déterminés par le Conseil d'Administration du NAEB compte tenu de la spécialité de leurs services et conformément à la grille de l'indice salarial de NAEB.

Article 24: Composition du salaire brut

Le salaire brut d'un agent de NAEB est constitué de ce qui suit:

- 1° le salaire de base;
- 2° l'indemnité de logement;
- 3° l'indemnité de transport;
- 4° les frais médicaux;
- 5° les frais de sécurité sociale.

Lorsque l'agent de NAEB jouit des facilités de logement et de transport, les indemnités y afférentes ne sont pas comprises dans le salaire brut.

Ingingo ya 25: Umukozi wasigariyeho undi

Mu gihe umukozi wa NAEB afite impamvu imubaza kuba ku kazi, umuyobozi ubifitiye ububasha amusimbuzza by'agateganyo undi mukozi wa NAEB.

Umukozi wa NAEB umaze iminsi irenga mirongo itatu (30) asigariyeho undi ahabwa umushahara n'ibindi bitangwa buri kwezi bijyanye n'umwanya w'uwo yasigariyeho.

Ibyo umukozi wa NAEB usigariyeho undi ahabwa bitangira kuburwa kuva ku muni wa mirongo itatu n'umwe (31) w'ubusigire.

Ingingo ya 26: Ibindi bihembo bigenerwa abakozi ba NAEB

Abakozi ba NAEB bashobora kugenerwa ibindi bihembo. Ubwoko bw'ibindi bihembo n'uburyo bitangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Ingingo ya 27: Imenyeshwa ry'amategeko ngengamikorere

Umukozi wese wa NAEB agomba kumenyeshwa amategeko ngengamikorere agitangira akazi.

Article 25: Acting employee

In case an employee of NAEB has any reason for not being on duty, a competent authority determines another employee of NAEB to temporarily replace him/her.

An employee of NAEB in an acting position for more than thirty (30) days is entitled to the salary and monthly fringe benefits in relation to the position.

The salary and fringe benefits for an acting employee are calculated starting from the thirty first (31st) day of the acting position.

Article 26: Fringe benefits of employees NAEB

Employees of NAEB may be entitled to fringe benefits. The types of the other fringe benefits and modalities for allocating them are determined by rules and regulations of NAEB.

Article 27: Information on internal rules and regulations

Every employee of NAEB must be informed about rules and regulations upon his/her appointment.

Article 25: Agent intérimaire

Lorsqu'un agent de NAEB a un motif le rendant indisponible au service, l'autorité compétente procède à son remplacement provisoire par un autre agent de NAEB.

L'agent de NAEB qui assure l'intérim au-delà de trente (30) jours est en droit de jouir du salaire et d'avantages mensuels inhérents au poste pour lequel il assure l'intérim.

Le salaire et les avantages à accorder à un agent de NAEB qui assure l'intérim sont calculés à partir du trente et unième (31^{ème}) jour de l'intérim.

Article 26: Avantages accordés aux agents de NAEB

Les agents de NAEB peuvent bénéficier d'avantages. Les sortes d'autres avantages et les modalités de leur octroi sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de NAEB.

Article 27: Information sur le règlement d'ordre intérieur

Tout agent de NAEB doit être informé du règlement d'ordre intérieur lors de son affectation.

Ingingo ya 28: Ibikoresho

NAEB ifite inshingano zo guha umukozi ibikoresho nkenerwa kugira ngo abashe kurangiza inshingano ze.

NAEB iha kandi umukozi ibikoresho bya ngombwa byo kurinda ubuzima bwe ku kazi, ikanagenzura uko bikorashwa.

Ingingo ya 29: Isuku y'ahakorera akazi

Aho akazi gakorerwa hagomba buri gihe kurangwa n'isuku kandi hakagira uburyo bwo kurinda ubuzima bw'umukozi.

NAEB igomba kwigisha umukozi wayo kwita ku buzima bwe ku kazi.

Ingingo ya 30: Umutekano w'umukozi

NAEB ishira uburyo bwo kurinda impanuka ku kazi, ikanagira abakozi inama ku bijyanye n'izo mpanuka.

NAEB ifite inshingano yo kubungabunga umutekano w'umukozi imurinda iterabwoba n'ihohoterwa iryo ari ryo ryose mu gihe ari mu kazi.

Article 28: Equipment

NAEB has the responsibility to provide its employee with necessary equipment to facilitate him/her to carry out duties.

NAEB also provides its employee with necessary protection equipment for his/her health at work and ensures its use.

Article 29: Hygiene at the workplace

Workplace must always be kept clean and equipped with means for health protection of an employee.

NAEB must educate its employee on health measures while at work.

Article 30: Security of an employee

NAEB establishes procedures for protection against work related hazards and advises its employees on such hazards.

NAEB has an obligation to protect its employee against any kind of threat and violence while at work.

Article 28: Matériel

NAEB est tenu de mettre à la disposition de son agent le matériel nécessaire lui permettant d'accomplir ses fonctions.

NAEB est aussi tenu de mettre à la disposition de son agent le matériel de protection nécessaire pour sa santé au service et de veiller à son utilisation.

Article 29: Hygiène au lieu de travail

Le lieu de travail doit toujours être tenu dans un état constant de propreté et présenter les conditions favorables pour sauvegarder la santé de l'agent.

NAEB doit dispenser à son agent l'éducation en matière de santé au service.

Article 30: Sécurité de l'agent

NAEB met en place des mesures de protection contre les risques liés au travail et conseille ses agents de tels risques.

NAEB est tenu d'assurer à son agent une protection contre toute sorte de menace et de violence à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

Ingingo ya 31: Kuvuza umukozi

NAEB yunganira umukozi wayo mu kwivuza no kuvuza abandi ashinzwe hakurikijya amategeko agenga ubwishingizi bw'ubuvuzi ku bakozi ba Leta.

Iyo umukozi agiye mu butumwa hanze y'Igihugu, NAEB imufatira ubwishingizi mu kwivuza. Amategeko ngengamikorere ya NAEB ateganya uburyo gufasha abakozi kubona ubwishingizi bw'indwara mu gihe bagiyeye mu butumwa hanze y'Igihugu bikorwamo.

UMUTWE WA VI: INSHINGANO Z'UMUKOZI WA NAEB

Ingingo ya 32: Inshingano zo gutunganya umurimo

Umukozi wa NAEB agomba gutunganya ubwe umurimo asabwa, kuwitaho buri gihe, gukorana umurava, ubunyangamugayo, kutagira aho abogamira, kwibwiriza no kwita ku bifitiye NAEB akamaro.

Umukozi wa NAEB kandi agomba kubahiriza amabwiriza yihariye n'amabwiriza rusange arebana n'akazi ahabwa n'umukuriye mu kazi mu buryo bwemewe n'amategeko.

Article 31: Health insurance for employee

NAEB contributes to the health insurance for its employee and his/her dependents in accordance with laws governing health insurance for public servants.

When an employee is sent abroad for official mission, NAEB provides medical insurance for him/her. Internal rules and regulations of NAEB determine modalities for subscribing to health insurance for employees who are sent for official mission abroad.

CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF EMPLOYEE NAEB

Article 32: Obligations related to service delivery

An employee of NAEB is required to personally perform duties as required, devote himself/herself to his/her work in all circumstances, work with diligence, integrity, impartiality, have a sense of responsibility and promote NAEB interest.

An employee of NAEB is also required to respect particular and general instructions given in accordance with laws by his/her immediate supervisor in the course of service.

Article 31: Soins médicaux de l'agent

NAEB participe aux dépenses de soins médicaux pour l'agent et ses dépendants conformément à la législation régissant l'assurance maladie des agents de l'Etat.

Lorsqu'un agent est envoyé à l'étranger pour une mission officielle, NAEB lui paie une assurance médicale. Le règlement d'ordre intérieur de NAEB détermine les modalités de souscription à l'assurance maladie pour les agents envoyés à l'étranger pour une mission officielle.

CHAPITRE VI: OBLIGATIONS DE L'AGENT DE NAEB

Article 32: Obligations en rapport avec la prestation de services

Un agent de NAEB est tenu d'exercer personnellement le service lui requis, de s'y consacrer en toutes circonstances, de travailler avec diligence, intégrité, impartialité, d'avoir un sens de responsabilité et promouvoir l'intérêt de NAEB.

Un agent de NAEB est également tenu d'observer des instructions particulières et générales données conformément à la législation par son supérieur hiérarchique dans le cadre du service.

Ingingo ya 33: Kubungabunga umutungo wa NAEB

Umukozi wa NAEB agomba kubaha no kubungabunga umutungo wa NAEB mu gihe na nyuma y'amasaha y'akazi.

Ingingo ya 34: Ibanga ry'akazi

Umukozi wa NAEB agomba kugira ibanga ry'akazi uretse mu gihe kumena ibanga biteganywa n'itegeko cyangwa abihereye uburenganzira n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 35: Imyitwarire y'umukozi wa NAEB

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abakozi ba NAEB.

UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBUJURIRE

Ingingo ya 36: Ikosa ryo mu rwego rw'akazi

Igihe umukozi wa NAEB adakoze ibyo ashinzwe cyangwa atubahirije ibyo asabwa biba ikosa rihanishwa kimwe mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 37 y'iri teka hakurikijwe uburemere bw'iryo kosa.

Article 33: Protection of NAEB property

An employee of NAEB must respect and protect NAEB property during and after working hours.

Article 34: Professional secrecy

An employee of NAEB must keep professional secrecy except in circumstances stipulated by the law or when he/she is authorised by a competent authority.

Article 35: Code of conduct of employee of NAEB

The Board of Directors of NAEB establishes the code of conduct of employees of NAEB.

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND APPEAL

Article 36: Disciplinary fault

A breach or failure by an employee of NAEB to comply with the obligations assigned to him/her constitutes a disciplinary fault punishable by sanctions provided for in Article 37 of this Order in consideration of the gravity of the fault.

Article 33: Protection du patrimoine de NAEB

Un agent de NAEB doit respecter et protéger le patrimoine de NAEB pendant et après les heures de service.

Article 34: Secret professionnel

Tout agent de NAEB doit garder le secret professionnel sauf dans les cas prévus par la loi ou lorsqu'il en est autorisé par l'autorité compétente.

Article 35: Ethique professionnelle de l'agent de NAEB

Le Conseil d'Administration de NAEB établit le code d'éthique pour les agents de NAEB.

CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET RECOURS

Article 36: Faute disciplinaire

Le manquement de l'agent de NAEB aux obligations qui lui incombent constitue une faute disciplinaire qui, suivant sa gravité, est sanctionnée par une des sanctions prévues à l'article 37 du présent arrêté.

Ingingo ya 37: Inzego z'ibihano

Ibihano byo mu rwego rw'akazi birimo ibihano byo mu rwego rwa mbere byerekeye amakosa yoroheje n'ibihano byo mu rwego rwa kabiri byerekeye amakosa aremereye.

Urwego rwa mbere rugizwe n'ibihano bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu magambo;
- 2° kwihanangirizwa mu nyandiko.

Urwego rwa kabiri rugizwe n'ibihano bikurikira:

- 1° guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa;
- 2° kwirukanwa burundu.

Ingingo ya 38: Ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rw'akazi

Igihano cyo mu rwego rwa mbere gitangwa n'umuyobozi ukuriye umukozi ku rwego rwa mbere, naho igihano cyo mu rwego rwa kabiri gitangwa n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB uretse icyo kwirukana burundu umukozi.

Article 37: Categories of sanctions

Administrative sanctions are classified as the first degree sanctions relating to minor faults and the second degree sanctions relating to gross misconducts.

Sanctions of the first category comprise the following:

- 1° a verbal warning;
- 2° a written warning.

Sanctions of the second category comprise the following:

- 1° suspension for a period not exceeding three (3) months with no salary;
- 2° dismissal.

Article 38: Powers to impose administrative sanction

A sanction of the first category is imposed by the immediate supervisor, whereas the sanction in the second category is imposed by the Chief Executive Officer of NAEB except the dismissal of an employee.

Article 37: Catégories des sanctions

Les sanctions administratives sont classées en sanctions de premier degré relatives aux fautes légères et sanctions de deuxième degré relatives aux fautes graves.

Les sanctions de la première catégorie sont les suivantes:

- 1° l'avertissement verbal;
- 2° l'avertissement écrit.

Les sanctions de la deuxième catégorie sont les suivantes:

- 1° suspension pour une période de trois (3) mois au maximum sans être payé;
- 2° révocation.

Article 38: Pouvoirs d'infliger une sanction administrative

Une sanction de la première catégorie est imposée par le supérieur hiérarchique tandis que la sanction de la deuxième catégorie est imposée par le Directeur Général en Chef de NAEB à l'exception de la révocation d'un employé.

Ingingo ya 39: uburenganzira bwo kwisobanura

Nta mukozi wa NAEB ushobora guhanirwa ikosa iryo ari ryo ryose atabanje guhabwa umwanya wo kwisobanura mu nyandiko.

Ingingo ya 40: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano

Nta gihano na kimwe gishobora gushyirwa mu bikorwa ikosa umukozi akurikiranyeho ritaramuhama.

Iyo umuyobozi ukuriye umukozi ari Umuyobozi Mukuru wa NAEB, igihano cyo mu rwego rwa kabiri gitangwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB abigiriwemo inama n'Umuyobozi Mukuru wa NAEB.

Ingingo ya 41: Uburyo bwo gutanga ibihano

Amategeko ngengamikorere ya NAEB agena uburyo bw'imihanire y'abakozi ba NAEB.

Ingingo ya 42: Uburenganzira bwo kujurira

Umukozi wa NAEB utishimiye igihano yahawe afite uburenganzira bwo kujuririra Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

Article 39: Right to defence

An employee of NAEB cannot be sanctioned for any fault before he/she has been given the opportunity to present his/her defence in writing.

Article 40: Execution of a sanction

No sanction can be executed before the fault that an employee is alleged to have committed is imputed to him/her.

When the Chief Executive Officer is the immediate supervisor of an employee, the sanction of the second category is imposed by the Chairperson of the Board of Directors of NAEB upon advice by the Chief Executive Officer of NAEB.

Article 41: Modalities for imposing sanctions

Internal rules and regulations of NAEB determine modalities for imposing sanctions to employees of NAEB.

Article 42: Right to appeal

An employee of NAEB who is not satisfied with the sanction imposed to him/her has a right of appeal to the Chairperson of the Board of Directors of NAEB.

Article 39: Droit de défense

Aucune sanction disciplinaire ne peut être prise contre un agent de NAEB sans qu'il ait la possibilité de présenter par écrit ses moyens de défense.

Article 40: Exécution d'une sanction

Aucune sanction ne peut être exécutée avant que la faute pour laquelle l'agent est poursuivi soit prouvée contre lui.

Lorsque le Directeur Général en Chef est le supérieur hiérarchique de l'agent, la sanction de la deuxième catégorie est infligée par le Président du Conseil d'Administration de NAEB, après avis du Directeur Général en Chef de NAEB.

Article 41: Modalités d'application des sanctions

Le règlement d'ordre intérieur de NAEB détermine les modalités d'application des sanctions aux agents de NAEB.

Article 42: Droit de recours

Un agent de NAEB qui n'est pas satisfait de la sanction lui infligée a le droit d'introduire un recours administratif devant le Président du Conseil d'Administration de NAEB.

Ingingo ya 43: Uburyo ubujurire bukorwa

Ubujurire bushyikirizwa Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi uhereye igihe umukozi yamenyesherejwe icyemezo yafatiwe.

Perezida w’Inama y’Ubuyobozi atanga igisubizo mu minsi itarenze cumi n’itanu (15) y’akazi uhereye igihe yakiriye ubujurire.

Icyemezo gifashwe na Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB ni ntakuka mu nzego za NAEB.

Ingingo ya 44: Kuregera inkiko

Umukozi wa NAEB utanyuzwe n’icyemezo gifashwe na Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB ku bujurire bwe, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA AKAZI

Ingingo ya 45: Impamvu zo guhagarika akazi

Umukozi wa NAEB ava mu bakozi bayo iyo:

1° ahagaritse akazi mu gihe kitazwi;

Article 43: Appeal procedure

An appeal is lodged to the Chairperson of the Board of Directors of NAEB in writing within five (5) working days from the date the employee was notified of the decision.

The Chairperson of the Board of Directors decides on the appeal within fifteen (15) working days from the date of the reception of the appeal.

The decision taken by the Chairperson of the Board of Directors of NAEB is not subject to appeal in Organs of NAEB.

Article 44: Filing a case in court

An employee of NAEB not satisfied with the decision taken by the Chairperson of the Board of Directors of NAEB on his/her appeal may file the case to a competent court.

CHAPTER VIII: TERMINATION OF EMPLOYMENT

Article 45: Reasons for termination of employment

An employee of NAEB is removed from its personnel when he/she:

1° is on leave of absence for non-specific period;

Article 43: Procédure de recours

Le recours est déposé par écrit devant le Président du Conseil d’Administration de NAEB endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la date à laquelle l’employé a été informé de la décision.

Le Président du Conseil d’Administration donne suite à ce recours endéans quinze (15) jours ouvrables à partir de la réception du recours.

La décision prise par le Président du Conseil d’Administration de NAEB n’est susceptible d’appel au sein des organes de NAEB.

Article 44: Recours devant la juridiction

L’agent de NAEB qui n’est pas satisfait de la décision prise par le Président du Conseil d’Administration de NAEB sur son appel peut saisir la juridiction compétente.

CHAPITRE VIII: CESSATION DE FONCTIONS

Article 45: Motifs de la cessation des fonctions

Un agent de NAEB est retiré de son personnel lorsqu’il:

1° est en mise en disponibilité pour une durée indéterminée;

2° asezeze burundu ku kazi;

3° asezerewe nta mpaka;

4° yirukanywe burundu;

5° ahawe ikiruhuko cy'izabukuru;

6° apfuye.

2° deliberately resigns;

3° is automatically removed from office;

4° is dismissed;

5° retires;

6° dies.

2° démissionne volontairement;

3° est démis d'office;

4° est révoqué;

5° est admis à la retraite;

6° décède.

Ingingo ya 46: Gusezera burundu ku kazi

Umukozi wa NAEB afite uburenganzira bwo guhagarika akazi ku bushake bwe kubera impamvu ze bwite.

Ingingo ya 47: Uburyo bwo gusezera ku kazi

Umukozi wa NAEB uteganya gusezera ku kazi ku bushake abimenyesha Umuyobozi Mukuru wa NAEB mu nyandiko nibura iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko ahagarika akazi. Muri icyo gihe, aguma ku kazi kugeza igihe amenyesherejwe icyemezo cyafashwe n'Umuyobozi Mukuru ku isezera rye.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye Umuyobozi Mukuru wa NAEB adafashe icyemezo ku gusezera ku kazi k'umukozi, guhagarika akazi ku bushake bifatwa nk'aho byemewe, uherye ku munsu ukurikira irangira ry'icyo gihe.

Article 46: Deliberate resignation

An employee of NAEB has the right to deliberately terminate his/her employment due to personal reasons.

Article 47: Modalities for resignation

An employee of NAEB who plans to deliberately resign, addresses a written notice to the Chief Executive Officer of NAEB at least thirty (30) days prior to the resignation. In such case, the employee is required to remain on duty until he/she is informed of the decision by the Chief Executive Officer.

Where the Chief Executive Officer of NAEB does not take a decision within the period prescribed in Paragraph One of this Article, termination of duty is considered approved, as of the date following the expiration of such a period.

Article 46: Démission volontaire

Un agent de NAEB a droit de mettre fin volontairement à ses fonctions pour des raisons personnelles.

Article 47: Modalités de démission

Un agent de NAEB qui souhaite démissionner volontairement notifie par écrit son intention au Directeur Général en Chef de NAEB dans un délai d'au moins trente (30) jours avant la démission. Dans ce cas, l'agent demeure au service jusqu'à ce que la décision du Directeur Général en Chef sur sa démission lui soit communiquée.

Si le Directeur Général en Chef de NAEB ne s'est pas prononcé sur la demande dans les délais prévus à l'alinéa premier du présent article, la démission est réputée acquise au lendemain de l'expiration de ce délai.

Ingingo ya 48: Gusezerera umukozi wa NAEB nta mpaka

Umukozi wa NAEB asezererwa ku kazi nta mpaka iyo:

- 1° nyuma y'igihe cy'igeragezwa hakoze isuzumabushobozi bikagaragara ko uwageragejwe adashoboye akazi;
- 2° afunzwe by'agateganyo mu gihe kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° adafite intege cyangwa ubwenge bishobora gutuma asubira ku kazi arangije ikiruhuko kirekire cy'uburwayi;
- 4° agaragaweho kuba atagishoboye akazi binyuze mu isuzumabushobozi;
- 5° igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo rirengeje igihe cy'amezi atandatu (6);
- 6° habayeho ivanwaho cyangwa ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 49: Imperekeza

Iyo umukozi wa NAEB asezerewe nta mpaka kubera ivanwaho cyangwa ibura ry'umurimo, agenerwa amafaranga y'imperekeza abarwa

Article 48: Automatic removal of an employee of NAEB

An employee of NAEB is subject to automatic removal from office if:

- 1° after the probation period, his/her performance appraisal indicates that he/she is incompetent;
- 2° he/she is placed in provisional detention for a period exceeding six (6) months;
- 3° he/she is not physically or mentally able to resume his/her duties after a long sick leave;
- 4° the performance appraisal indicates that he/she is incompetent;
- 5° the period of suspension exceeds more than six (6) months;
- 6° the suppression or lack of employment arises.

Article 49: Terminal benefits

If an employee of NAEB is automatically removed from office as a result of suppression or lack of job, he/she is entitled to termination

Article 48: Démission d'office d'un agent de NAEB

Un agent de NAEB est démis d'office de ses fonctions si:

- 1° après le stage probatoire, l'évaluation de ses performances indique qu'il est incompetent;
- 2° il a été placé en détention provisoire pour une période supérieure à six (6) mois;
- 3° il n'est pas physiquement ou intellectuellement apte à reprendre ses fonctions après un congé de maladie de longue durée;
- 4° il est déclaré professionnellement incompetent suite à l'évaluation des performances;
- 5° la période de suspension excède six (6) mois;
- 6° il y a la suppression ou le manque d'emploi.

Article 49: Indemnités de cessation de fonctions

Lorsque l'agent de NAEB est démis d'office suite à la suppression ou au manque d'emploi, il bénéficie d'une indemnité de cessation de

hashingiwe ku mushahara mbumbe umukozi yari agezeho ku buryo bukurikira:

- 1° amezi abiri (2) y'umushahara ku mukozi wujuje umwaka umwe (1) w'uburambe ariko ataruzuzwa imyaka itanu (5) mu kazi ka Leta;
- 2° amezi atatu (3) y'umushahara ku mukozi umaze imyaka itanu (5) ariko ataruzuzwa imyaka icumi (10) mu kazi ka Leta;
- 3° amezi ane (4) y'umushahara ku mukozi umaze imyaka icumi (10) ariko ataruzuzwa imyaka makumyabiri (20) mu kazi ka Leta;
- 4° amezi atandatu (6) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka makumyabiri (20) mu kazi ka Leta.

benefits calculated on the basis of his/her last gross salary as follows:

- 1° two (2) months salary for an employee with at least one (1) year but less than five (5) years of experience in public service;
- 2° three (3) months salary for an employee with at least five (5) years and less than ten (10) years of experience in public service;
- 3° four (4) months salary for an employee with at least ten (10) years and less than twenty (20) years of experience in public service;
- 4° six (6) months salary for an employee with at least twenty (20) years of experience in public service.

fonctions calculée, sur base de son dernier salaire brut, comme suit:

- 1° deux (2) mois de salaire pour l'agent justifiant d'une (1) année d'ancienneté, mais inférieure à cinq (5) ans dans la fonction publique;
- 2° trois (3) mois de salaire pour l'agent justifiant d'une ancienneté de cinq (5) ans mais inférieure à dix (10) ans dans la fonction publique;
- 3° quatre (4) mois de salaire pour l'agent justifiant d'une ancienneté de dix (10) ans mais inférieure à vingt (20) ans dans la fonction publique;
- 4° six (6) mois de salaire pour l'agent justifiant d'une ancienneté d'au moins vingt (20) ans dans la fonction publique.

Ingingo ya 50: Kwirukanwa burundu ku kazi

Kwirukanwa burundu ku kazi kw'umukozi wa NAEB ni icyemezo gifatwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB, bitewe n'amakosa umukozi yagiye akora yose hamwe cyangwa bitewe n'ikosa rimwe rikomeye yakoze.

Article 50: Dismissal

A dismissal of an employee of NAEB is a decision of termination of employment taken by the Chairperson of the Board of Directors of NAEB as a result of a series of faults or a single fault that is considered as a gross misconduct committed by the employee.

Article 50: Révocation

La révocation est une mesure d'exclusion définitive de l'agent de NAEB prise par le Président du Conseil d'Administration de NAEB suite à une série de fautes ou une seule faute grave commise par l'agent.

Iyirukanwa rihera igihe umukozi yamenyesherejwe mu nyandiko icyemezo kimwirukana burundu.

The dismissal takes effect from the date of the notification of the decision of dismissal.

La révocation prend effet à compter de la date de notification de la décision de révocation.

Ingingo ya 51: Ikiruhuko cy'izabukuru

Ikiruhuko cy'izabukuru ni irangira risanzwe ry'umurimo w'umukozi wa NAEB rimuhesha uburenganzira ku mafaranga y'izabukuru hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko y'ubwiteganyirize.

Article 51: Retirement

Retirement means the normal end of employment of an employee of NAEB which entitles him/her a retirement pension in accordance with the law on social security.

Article 51: Retraite

La mise à la retraite marque la fin normale de l'exercice de la fonction de l'agent de NAEB et lui donne droit à une pension de retraite conformément à la législation régissant la sécurité sociale.

Ingingo ya 52: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Imyaka isanzwe kugira ngo umukozi wa NAEB abone ikiruhuko cy'izabukuru ni mirongo itandatu n'itanu (65).

Article 52: Retirement age

The normal retirement age for an employee of NAEB is sixty five (65) years.

Article 52: Age de la retraite

L'âge normal de départ à la retraite de l'agent de NAEB est de soixante-cinq (65) ans.

Icyakora, umukozi wa NAEB wujuje nibura imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko kandi akaba amaze gukora nibura imyaka cumi n'itanu (15) atanga imisanzu mu kigo cy'ubwiteganyirize bw'abakozi ashobora gusaba umuyobozi ubifitiye ububasha kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe giteganyijwe kitaragera.

However, an employee of NAEB who attains at least sixty (60) years of age and who has served for at least fifteen (15) years and paying his/her contribution in social security fund may apply to competent authority for early retirement.

Toutefois, un agent de NAEB âgé de soixante (60) ans au moins et qui a accompli au moins quinze (15) ans de service en versant des cotisations à la sécurité sociale peut adresser à l'autorité compétente la demande de mise à la retraite anticipée.

Ingingo ya 53: Ibigenerwa ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru

Ibigenerwa umukozi wa NAEB ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru bigenwa hakurikijwe ibiteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 53: Benefits for a retired employee

Benefits for a NAEB retired employee are determined in accordance with general statutes for public service.

Article 53: Indemnités de mise à la retraite

Les indemnités de mise à la retraite de l'agent de NAEB sont déterminées conformément au statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 54: Urupfu rw'umukozi wa NAEB

Iyo umukozi wa NAEB apfuye aba arangije umurimo we kandi n'ikurikiranwa ku makosa yaba yarakoze mu kazi rirangirira aho.

Ingingo ya 55: Impozamarira n'amafaranga y'ishyingura

Iyo umukozi wa NAEB apfuye akiri ku mirimo, uwapfakaye n'imfubyi asize, bahabwa amafaranga y'impozamarira atangirwa rimwe angana n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara mbumbe yahembwe bwa nyuma.

Iyo nta mupfakazi cyangwa impfubyi zihari, ayo mafaranga ahabwa abamuzungura bemewe n'amategeko.

NAEB yishingira gutanga amafaranga yo gushyingura umukozi wayo upfuye akiri mu kazi. Ayo mafaranga agomba nibura gutuma hagurwa isanduku, gucukura imva no gutwara umurambo. Ingano y'ayo mafaranga igenwa n'amabwiriza ngengamikorere ya NAEB.

Article 54: Death of an employee of NAEB

The death of an employee of NAEB marks the definitive termination of his/her employment and puts an end to any disciplinary procedure.

Article 55: Death allowances and funeral expenses

In case an employee of NAEB dies while still in service, the surviving spouse and orphans are given death allowances equivalent to a lumpsum of six (6) times the last monthly gross salary of the deceased.

If the deceased does not leave behind any spouse or orphan, the death allowances are allocated to legally recognised successors.

NAEB pays for funeral services for its employee who dies while still in service. The amount to be paid for funeral services covers at least the purchase of a coffin, the preparation of a grave and the transport of the dead body. This amount is determined by internal rules and regulations of NAEB.

Article 54: Décès d'un agent de NAEB

Le décès d'un agent de NAEB marque la cessation définitive de ses fonctions et met fin à toute procédure disciplinaire.

Article 55: Indemnités de décès et dépenses funéraires

En cas de décès d'un agent de NAEB en activité, le conjoint survivant et les orphelins reçoivent des indemnités de décès équivalentes à un paiement unique de six (6) fois son dernier salaire brut mensuel du défunt.

Si le défunt ne laisse pas de conjoint survivant ou d'orphelin, les indemnités de décès sont versées à ses ayants droits.

NAEB prend en charge les frais funéraires de son agent décédé en activité. Ces frais couvrent au moins l'achat de cercueil, la préparation de la tombe et le transport de la dépouille mortelle. Le montant de ces frais est prévu par le règlement d'ordre intérieur de NAEB.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 56: Ikoreshwa ry'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta

Article 56: Application of the Law establishing general statutes for public service

Article 56: Application de la loi portant statut général de la fonction publique

Ibindi byose bidateganyijwe muri iri teka bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Any other matter not provided for in this Order is governed by the Law establishing general statute for public service.

Toute autre matière qui n'est pas prévue dans le présent arrêté est régie par la loi portant statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 57: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 57: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 57: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 58: Repealing provision

Article 58: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 59: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 59: Commencement

Article 59: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU
24/01/2018 RISHYIRAHU DEPUTY VICE 24/01/2018 APPOINTING DEPUTY VICE 24/01/2018 PORTANT NOMINATION
CHANCELLOR CHANCELLOR D'UNE DEPUTY VICE CHANCELLOR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU DEPUTY VICE CHANCELLOR **PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF 24/01/2018 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UNE DEPUTY VICE CHANCELLOR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 14;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu TENGERA Françoise agizwe *Deputy Vice Chancellor in Charge of Administration and Finance* muri Kaminuza y'u Rwanda (UR).

Article One: Appointment

Ms. TENGERA Françoise is appointed Deputy Vice Chancellor in Charge of Administration and Finance in University of Rwanda (UR).

Article premier: Nomination

Mme TENGERA Françoise est nommée *Deputy Vice Chancellor in Charge of Administration and Finance* à l'Université du Rwanda (UR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL EN CHEF**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL EN CHEF**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2017 ryo ku wa
16/08/2017 rishyiraho Ikigega cy'Igihugu
cy'Ibidukikije rikanagena inshingano,
imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 39/2017 of 16/08/2017
establishing the National Fund for
Environment and determining its mission,
organisation and functioning, especially in
Article 25;

Vu la Loi n° 39/2017 du 16/08/2017 portant
création du Fonds National de l'Environnement
et déterminant sa mission, son organisation et
son fonctionnement, spécialement en son
article 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service
and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction
Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yo ku wa 08/11/2017,
imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo yo
ku wa 29/11/2017;

After approval by Senate, in its plenary session
of 29/11/2017;

Après adoption par le Sénat, en sa séance
plénière du 29/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana RUZIBIZA Hubert agizwe Umuyobozi Mukuru mu Kigeza cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Appointment

Mr. RUZIBIZA Hubert is appointed Chief Executive Officer in the National Fund for Environment (FONERWA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Nomination

M. RUZIBIZA Hubert est nommé Directeur Général en Chef au sein du Fonds National de l'Environnement (FONERWA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°43/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE EN
CHEF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo yaryo ya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yo ku wa 12/09/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu AKAMANZI Clare agizwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).

**PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 46/2013 of 16/06/2013 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 21;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/09/2017;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Appointment

Ms. AKAMANZI Clare is appointed Chief Executive Officer in Rwanda Development Board (RDB).

**ARRETE PRESIDENTIEL N°43/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE EN
CHEF**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 21;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/09/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Mme AKAMANZI Clare est nommée Directrice Générale en Chef au sein de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/08/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/08/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/08/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A CHIEF
EXECUTIVE OFFICER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL EN CHEF**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF 24/01/2018 APPOINTING A CHIEF EXECUTIVE OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL EN CHEF

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo yaryo ya 86, 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 07/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

Pursuant to Law n° 07/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Mines, Petroleum and Gas board and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 22;

Vu la Loi n° 07/2017 du 03/02/2017 portant création de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 22;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yo ku wa 12/09/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/09/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/09/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GATARE Francis agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda.

Mr. GATARE Francis is appointed Chief Executive Officer of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board.

M. GATARE Francis est nommé Directeur Général en Chef au sein de l'Office Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/08/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/08/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/08/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHO PEREZIDA
WA KOMISIYO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°45/01
24/01/2018 APPOINTING
CHAIRPERSON OF A COMMISSION**

**OF ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU
A 24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN PRESIDENT D'UNE COMMISSION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU PEREZIDA WA KOMISIYO **PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 24/01/2018 APPOINTING CHAIRPERSON OF A COMMISSION** **OF ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT D'UNE COMMISSION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 12/10/2017;

After approval by Senate in its plenary session of 12/10/2017;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 12/10/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana HAVUGIYAREMYE Aimable agizwe Perezida wa Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Appointment

Mr. HAVUGIYAREMYE Aimable is appointed Chairperson of Rwanda Law Reform Commission (RLRC).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Nomination

M. HAVUGIYAREMYE Aimable est nommé Président de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHU 24/01/2018 APPOINTING A RECTOR 24/01/2018 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU D'UN RECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 46/01 RYO KU WA 24/01/2018 UMUYOBOZI MUKURU RISHYIRAHO 24/01/2018 APPOINTING A RECTOR OF ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UN RECTEUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 65/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo cyo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 65/2013 of 27/08/2013 establishing the Institute of Legal Practice and Development (ILPD) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 65/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 12/10/2017;

After approval by Senate in its plenary session of 12/10/2017;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 12/10/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. KAYIHURA M. Didas agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko (ILPD).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Appointment

Dr. KAYIHURA M. Didas is appointed Rector of the Institute of Legal Practice and Development (ILPD).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Nomination

Dr. KAYIHURA M. Didas est nommé Recteur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit (ILPD).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 47/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RYONGERA MANDA YA
PEREZIDA WA KOMISIYO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF
24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE
FOR A CHAIRPERSON OF A COMMISSION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°47/01 DU
24/01/2018 PORTANT
RENOUVELLEMENT DU MANDAT D'UN
PRESIDENT D'UNE COMMISSION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Article One: Renewing term of Office

Article premier: Renouvellement du mandat

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 47/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYONGERA MANDA YA PEREZIDA WA KOMISIYO

PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF 24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE FOR A CHAIRPERSON OF A COMMISSION

ARRETE PRESIDENTIEL N°47/01 DU 24/01/2018 PORTANT RENOUVELLEMENT DU MANDAT D'UN PRESIDENT D'UNE COMMISSION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date especially in article 7 and 8;

Vu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 7 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Prof. KALISA MBANDA yongerewe manda yo kuba Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora (NEC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Renewing term of Office

The term of Office for Prof. KALISA MBANDA as a Chairperson of National Electoral Commission (NEC) is renewed.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Renouvellement du mandat

Le mandat de Prof. KALISA MBANDA comme Président de la Commission Nationale Electorale (NEC) est renouvelé.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°48/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°48/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°48/01 DU
WA 24/01/2018 RYONGERA MANDA 24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE 24/01/2018 PORTANT
Y'UMUKOMISERI FOR A COMMISSIONER RENOUELEMENT DU MANDAT D'UN
COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Article One: Renewing term of Office

Article premier: Renouvellement du mandat

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°48/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RYONGERA MANDA
Y'UMUKOMISERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°48/01 OF
24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE
FOR A COMMISSIONER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°48/01 DU
24/01/2018 PORTANT
RENOUVELLEMENT DU MANDAT D'UN
COMMISSAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Articles 7 and 8;

Vu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 7 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Article One: Renewing term of Office

Article premier: Renouvellement du mandat

Bwana NTIBIRINDWA Suedi yongerewe manda ya Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora (NEC).

The term of Office for Mr. NTIBIRINDWA Suedi as Commissioner in the National Electoral Commission (NEC) is renewed.

Le mandat de M. NTIBIRINDWA Suedi comme Commissaire au sein de la Commission Nationale Electorale (NEC) est renouvelé.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique and du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 49/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
WA 24/01/2018 RYONGERA MANDA 24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE 24/01/2018 PORTANT
Y'UMUKOMISERI FOR A COMMISSIONER RENOUELEMENT DU MANDAT D'UN
COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Article One: Renewing term of Office

Article premier: Renouvellement du mandat

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RYONGEERA MANDA
Y'UMUKOMISERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF
24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE
FOR A COMMISSIONER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
24/01/2018 PORTANT
RENOUVELLEMENT DU MANDAT D'UN
COMMISSAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Articles 7 and 8;

Vu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 7 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kongera manda

Madamu UWERA Pélagie yongerewe manda ya Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora (NEC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Renewing term of Office

The term of Office for Ms. UWERA Pélagie as Commissioner in the National Electoral Commission (NEC) is renewed.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Renouveau du mandat

Le mandat de Mme UWERA Pélagie comme Commissaire au sein de la Commission Nationale Electorale (NEC) est renouvelé.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°50/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISEZERERA MU
KAZI BA OFISIYE BO MU NGABO Z’U
RWANDA KUBERA IMPAMVU
Z’UBURWAYI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF
24/01/2018 DISCHARGING RWANDA
DEFENCE FORCE OFFICERS ON
MEDICAL GROUNDS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°50/01 DU
24/01/2018 PORTANT RELEVEMENT
DES FONCTIONS DES OFFICIERS DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE
POUR DES RAISONS MEDICALES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Isezererwa kubera
impamvu z’uburwayi**

Article One: Discharge on medical grounds

**Article premier: Relèvement des fonctions
pour des raisons médicales**

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka**

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l’exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISEZERERA MU KAZI BA OFISIYE BO MU NGABO Z’U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z’UBURWAYI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, n’iya 176;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 22/01 ryo ku wa 21/10/2016 rishyiraho sitati yihariye y’Ingabo z’u Rwanda (RDF), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31 n’iya 85;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Isezererwa kubera impamvu z’uburwayi

Ba Ofisiye bafite amazina ari ku mugereka w’iri teka basezerewe mu Ngabo z’u Rwanda kubera impamvu z’uburwayi.

PRESIDENTIAL ORDER N°50/01 OF 24/01/2018 DISCHARGING RWANDA DEFENCE FORCE OFFICERS ON MEDICAL GROUNDS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 120 and 176;

Pursuant to Presidential Order n° 22/01 of 21/10/2016 establishing Rwanda Defence Force (RDF) special statute, especially in Articles 31 and 85;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/09/2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Discharge on medical grounds

The Officers whose names appear on the annex of this Order are discharged from Rwanda Defence Force on medical grounds.

ARRETE PRESIDENTIEL N°50/01 DU 24/01/2018 PORTANT RELEVEMENT DES FONCTIONS DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE POUR DES RAISONS MEDICALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 22/01 du 21/10/2016 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense (RDF), spécialement en ses articles 31 et 85;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/09/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Relèvement des fonctions pour des raisons médicales

Les Officiers dont les noms sont en annexe du présent arrêté sont relevés de fonctions au sein des Forces Rwandaises de Défense pour des raisons médicales.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 10/07/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, The Minister of Defence and Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/07/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution de présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du present arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/07/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISEZERERA MU KAZI BA OFISIYE BO MU NGABO Z'U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI	ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°50/01 OF 24/01/2018 DISCHARGING RWANDA DEFENCE FORCE OFFICERS ON MEDICAL GROUNDS	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU 24/01/2018 PORTANT REVELEMENT DES FONCTIONS DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE POUR DES RAISONS MEDICALES
--	---	---

BA OFISIYE BO MU NGABO Z'U RWANDA BASEZEREWWE KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI	OFFICERS DISCHARGED FROM RWANDA DEFENCE FORCE ON MEDICAL GROUNDS	OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE RELEVES DES FONCTIONS POUR DES RAISONS MEDICALES
--	---	--

S/N^o	SVN^o	RANK	FULL NAMES
1.	995	Maj	John Peter GATASHYA
2.	1516	Maj	Fred BAYIJAHE
3.	3453	Lt	Franco MANIRAKIZA
4.	4431	Lt	Frederich MUHUMUZA

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 50/01 ryo ku wa 24/01/2018 risezerera mu kazi ba Ofisiye bo mu ngabo z'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi

Kigali, ku wa **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°50/01 of 24/01/2018 discharging Rwanda Defence Force Officers on medical grounds

Kigali, on **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°50/01 du 24/01/2018 portant relèvement des fonctions des Officiers des Forces Rwandaises de Défense pour des raisons médicales

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 13/2017 ryo ku wa 14/04/2017 rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe

**PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 13/2017 of 14/04/2017 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 10;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Appointment

The following persons are appointed members of Board of Directors in the

**ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 13/2017 du 14/04/2017 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées membres du Conseil d'Administration au

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

guteza imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB):

- 1° Bwana NGABITSINZE Jean Chrysostome, Perezida;
- 2° Madamu RUGEMA Joshua, Visi-Perezida;
- 3° Bwana RWINKOKO Patrick;
- 4° Madamu SHERI Alphonsine;
- 5° Madamu KAYITESI Regina;
- 6° Madamu ISUGI Marie Chantal;
- 7° Bwana RUTUKU K. Richard.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

National Agricultural Export Development Board (NAEB):

- 1° Mr. NGABITSINZE Jean Chrysostome, Chairperson;
- 2° Ms. RUGEMA Joshua, Vice Chairperson;
- 3° Mr. RWINKOKO Patrick;
- 4° Ms. SHERI Alphonsine;
- 5° Ms. KAYITESI Regina;
- 6° Ms. ISUGI Marie Chantal;
- 7° Mr. RUTUKU K. Richard.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

sein de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB):

- 1° M. NGABITSINZE Jean Chrysostome, Président;
- 2° Mme RUGEMA Joshua, Vice-Présidente;
- 3° M. RWINKOKO Patrick;
- 4° Mme SHERI Alphonsine;
- 5° Mme KAYITESI Regina;
- 6° Mme ISUGI Marie Chantal;
- 7° M. RUTUKU K. Richard.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°52/01 OF
24/01/2018 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°52/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°52/01 OF 24/01/2018 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°52/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 63/2013 ryo kuwa 27/08/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga Ibidukikije (REMA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n°63/2013 of 27/08/2013 determining the mission, organization and functioning of Rwanda Environment Management Authority (REMA), especially in Article 10;

Vu la Loi n° 63/2013 du 27/08/2013 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de protection de l'Environnement (REMA), spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNYAZIKWIYE Faustin agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije mu Kigo cy'Igihugu cyo kubungabunga Ibidukikije (REMA).

Mr. MUNYAZIKWIYE Faustin is appointed Deputy Director General in the Rwanda Environment Management Authority (REMA).

M. MUNYAZIKWIYE Faustin est nommé Directeur Général Adjoint au sein de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°53/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°53/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°53/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA):

PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01 OF 24/01/2018 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 48/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 6;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

The following persons are appointed members of Board of Directors of Rwanda Cooperative Agency (RCA):

ARRETE PRESIDENTIEL N°53/01 DU 24/01/2018 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 48/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 6;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées Membres du Conseil d'Administration de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA):

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

1° Bwana NINGABIRE Yves Bernard, Perezida;

2° Madamu KARENZI Annette, Visi-Perezida;

3° Bwana ASIIMWE Herbert;

4° Bwana FURAHA David;

5° Madamu MUTESI Cissy;

6° Madamu IRAME Iza;

7° Madamu MUKESHIMANA Dative.

1° Mr. NINGABIRE Yves Bernard, Chairperson;

2° Ms. KARENZI Annette, Vice Chairperson;

3° Mr. ASIIMWE Herbert;

4° Mr. FURAHA David;

5° Ms. MUTESI Cissy;

6° Ms. IRAME Iza;

7° Ms. MUKESHIMANA Dative.

1° M. NINGABIRE Yves Bernard, Président;

2° Mme KARENZI Annette, Vice-Présidente;

3° M. ASIIMWE Herbert;

4° M. FURAHA David;

5° Mme MUTESI Cissy;

6° Mme IRAME Iza;

7° Mme MUKESHIMANA Dative.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bashyizweho nk'abahagarariye Leta y'u Rwanda mu nama y'Ubuyobozi ya RWANDAIR:

1° Bwana KABERA Godfrey, Perezida;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Appointment

The following persons are appointed representatives of the Government of Rwanda in the Board of Directors of RWANDAIR:

1° Mr. KABERA Godfrey,
Chairperson;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées en tant que représentants de l'Etat Rwandais au Conseil d'Administration de RWANDAIR:

1° M. KABERA Godfrey, Président;

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

2° Madamu UWASE Patricia, Visi-Perezida.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

2° Ms. UWASE Patricia, Vice Chairperson.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

2° Mme UWASE Patricia, Vice-Présidente.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo y'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi b'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB):

**PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS
OF BOARD OF DIRECTORS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Appointment

The following persons are appointed Members of Board of Directors in the Rwanda Social Security Board (RSSB):

**ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées Membres du Conseil d'Administration au sein

1° Bwana TURAHIRWA Ephraim,
Perezida;

2° Madamu DUSHIMIRE Alice.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

1° Mr. TURAHIRWA Ephraim,
Chairperson;

2° Ms. DUSHIMIRE Alice.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) sont:

1° M. TURAHIRWA Ephraim,
Président;

2° Mme DUSHIMIRE Alice.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2017 ryo ku wa 03/02/2017 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi mu y'Ikigo Gishinzwe Gucunga no Guteza imbere Amazi n'Amashyamba (RWFA):

**PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 06/2017 of 03/02/2017 establishing Rwanda Water and Forestry Authority and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 9;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Appointment

The following persons are appointed Members of the Board of Directors of the Rwanda Water and Forestry Authority (RWFA):

**ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 06/2017 du 03/02/2017 portant création de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Eaux et des Forêts (RWFA):

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

1° Dr. MUKURARINDA Athanase, Perezida;	1° Dr. MUKURARINDA Athanase, Chairperson;	1° Dr. MUKURARINDA Athanase, Président;
2° Madamu KAYITESI Marcelline, Visi Perezida;	2° Ms. KAYITESI Marcelline, Vice Chairperson;	2° Mme KAYITESI Marcelline, Vice-Présidente;
3° Bwana NSANZABAGANWA Epimaque;	3° Mr. NSANZABAGANWA Epimaque;	3° M. NSANZABAGANWA Epimaque;
4° Bwana NZEYIMANA Innocent;	4° Mr. NZEYIMANA Innocent	4° M. NZEYIMANA Innocent
5° Madamu BAGUMA Rose;	5° Ms. BAGUMA Rose;	5° Mme BAGUMA Rose;
6° Dr. UWERA Claudine;	6° Dr. UWERA Claudine;	6° Dr. UWERA Claudine;
7° Bwana SIBOMANA Saidi.	7° Mr. SIBOMANA Saidi.	7° M. SIBOMANA Saidi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°57/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Dushingiye ku Itegeko n°25/2011 ryo ku wa 30/06/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA):

**PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF
24/01/2018 APPOINTING MEMBERS OF
BOARD OF DIRECTORS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 25/2011 of 30/06/2011 establishing Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and determining its mission, organization and functioning especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

The following persons are appointed Members of Board of Directors of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA):

**ARRETE PRESIDENTIEL N°57/01 DU
24/01/2018 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 25/2011 du 30/06/2011 portant création de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées Membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA):

Official Gazette n° 6 of 05/02/2018

1° Madamu MUKASHYAKA Drocella;

2° Madamu GAFARANGA Brigitte.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

1° Ms. MUKASHYAKA Drocella;

2° Ms. GAFARANGA Brigitte.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

1° Mme MUKASHYAKA Drocella;

2° Mme GAFARANGA Brigitte.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYONGERERA MANDA ABAKOMISERI
PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF 24/01/2018 RENEWING TERM OF OFFICE FOR COMMISSIONERS
ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU 24/01/2018 PORTANT RENOUELEMENT DU MANDAT DES COMMISSAIRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongerera manda

Article One: Renewing term of office

Article premier: Renouvellement de mandat

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°58/01 DU
KU WA 24/01/2018 RYONGERERA 24/01/2018 RENEWING TERM OF 24/01/2018 PORTANT
MANDA ABAKOMISERI OFFICE FOR COMMISSIONERS RENOUELEMENT DU MANDAT DES
COMMISSAIRES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 120, 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organisation and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kongerera manda

Manda y'abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC) irongerewe ku bantu bakurikira:

1° Sheikh BISHOKANINKINDI Dawud;

2° Madamu BUGINGO Emma Marie.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article One: Renewing term of office

The term of office as Commissioners in the National Unity and Reconciliation Commission (NURC) is renewed for the following persons:

1° Sheikh BISHOKANINKINDI Dawud;

2° Ms. BUGINGO Emma Marie.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article premier: Renouvellement de mandat

Le mandat de Commissaires au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC) est renouvelé pour les personnes suivantes:

1° Sheikh BISHOKANINKINDI Dawud;

2° Mme BUGINGO Emma Marie.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul,
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul,
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHO 24/01/2018 APPOINTING A 24/01/2018 PORTANT NOMINATION
PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI CHAIRPERSON OF BOARD OF D'UN PRESIDENT DU CONSEIL
DIRECTORS D'ADMINISTRATION**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU
KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU 24/01/2018 APPOINTING A 24/01/2018 PORTANT NOMINATION
PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI CHAIRPERSON OF BOARD OF D'UN PRESIDENT DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 46/2013 of 16/06/2013 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana FISHER Itzhak agizwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).

Mr. FISHER Itzhak is appointed Chairperson of Board of Directors in Rwanda Development Board (RDB).

M. FISHER Itzhak est nommé Président du Conseil d'Administration au sein de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°001/03 RYO KU WA 23/01/2018
RYEMERERA A *CHIEF CABINET NOTES*
TAKER KUJYA MU KIRUHUKO
CY'IZABUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03
OF 23/01/2018 GRANTING RETIREMENT
TO A CHIEF CABINET NOTES TAKER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 001/03
DU 23/01/2018 PORTANT MISE EN
RETRAITE D'UN *CHIEF CABINET NOTES*
TAKER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko
cy'izabukuru

Article One: Granting retirement

Article Premier: Mise en retraite

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 RYO KU WA 23/01/2018 RYEMERERA A CHIEF CABINET NOTES TAKER KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 100;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 05/12/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Bwana SEBUDANGA Augustin, *Chief Cabinet Notes Taker* muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe yemerewe kujya mu Kiruhuko cy'izabukuru.

PRIME MINISTER'S ORDER N° 001/03 OF 23/01/2018 GRANTING RETIREMENT TO A CHIEF CABINET NOTES TAKER

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 119, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 100;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/12/2017;

ORDERS:

Article One: Granting retirement

Mr. SEBUDANGA Augustin, *Chief Cabinet Notes Taker* in the Office of the Prime Minister is granted retirement.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 23/01/2018 PORTANT MISE EN RETRAITE D'UN CHIEF CABINET NOTES TAKER

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 119, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 100;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/12/2017;

ARRETE:

Article premier: Mise en retraite

M. SEBUDANGA Augustin, *Chief Cabinet Notes Taker* au sein de l'Office du Premier Ministre est autorisé à aller en retraite.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 17/12/2017.

Kigali, ku wa **23/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 17/12/2017.

Kigali, on **23/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 17/12/2017.

Kigali, le **23/01/2018**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°002/03 RYO KU WA 23/01/2018
RYEMERERA A *HEAD OF SCIENTIFIC
DISCIPLINE AND ARTS CURRICULA
SERVICE* KUJYA MU KIRUHUKO
CY'IZABUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 002/03
OF 23/01/2018 GRANTING RETIREMENT
TO A HEAD OF SCIENTIFIC DISCIPLINE
AND ARTS CURRICULA SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°002/03 DU 23/01/2018 PORTANT MISE
EN RETRAITE D'UN *HEAD OF
SCIENTIFIC DISCIPLINE AND ARTS
CURRICULA SERVICE*

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko
cy'izabukuru

Article One: Granting retirement

Article Premier: Mise en retraite

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°002/03 RYO KU WA 23/01/2018 RYEMERERA A HEAD OF SCIENTIFIC DISCIPLINE AND ARTS CURRICULA SERVICE KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 100;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 05/12/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Bwana RUTAKAMIZE Joseph, *Head of scientific Discipline and Arts Curricula Service* mu Kigo gishinzwe Guteza Imbere Uburezi mu Rwanda (REB) yemerewe kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

PRIME MINISTER'S ORDER N°002/03 OF 23/01/2018 GRANTING RETIREMENT TO A HEAD OF SCIENTIFIC DISCIPLINE AND ARTS CURRICULA SERVICE

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 119, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 100;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 05/12/2017;

ORDERS:

Article One: Granting retirement

Mr. RUTAKAMIZE Joseph, *Head of scientific Discipline and Arts Curricula Service* in Rwanda Education Board (REB) is granted retirement.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°002/03 DU 23/01/2018 PORTANT MISE EN RETRAITE D'UN HEAD OF SCIENTIFIC DISCIPLINE AND ARTS CURRICULA SERVICE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 119, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 100;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/12/2017;

ARRETE:

Article premier: Mise en retraite

M. RUTAKAMIZE Joseph *Head of scientific Discipline and Arts Curricula Service* au sein de l'Office pour la Promotion de l'Éducation au Rwanda (REB) est autorisé à aller en retraite.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/01/2018.

Kigali, ku wa **23/01/2018**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2018.

Kigali, on **23/01/2018**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2018.

Kigali, le **23/01/2018**

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 RYO KU WA 23/01/2018 RISHYIRAHO **PRIME MINISTER'S ORDER N° 003/03 OF 23/01/2018 APPOINTING A DIRECTOR OF UNIT** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 23/01/2018 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTOR OF UNIT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE **PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE**
N°003/03 RYO KU WA 23/01/2018 **23/01/2018 APPOINTING A DIRECTOR OF** **N°003/03 DU 23/01/2018 PORTANT**
RISHYIRAHU DIRECTOR OF UNIT **UNIT** **NOMINATION D'UN DIRECTOR OF UNIT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 05/12/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/12/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/12/2017;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KARANGWA Charles agizwe *Director of Public Institutions Accommodation and Office Management Unit* mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Imiturire (RHA).

Mr. KARANGWA Charles is appointed *Director of Public Institutions Accommodation and Office Management Unit* in Rwanda Housing Authority (RHA).

M. KARANGWA Charles est nommé *Director of Public Institutions Accommodation and Office Management Unit* au sein de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 05/12/2017.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 05/12/2017.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/12/2017.

Kigali, ku wa **23/01/2018**

Kigali, on **23/01/2018**

Kigali, le **23/01/2018**

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minister of Public Service and Labour

(sé)
RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO** yakiriwe ku wa 17/01/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **BAGIRISHYA SHEMA RYA BITENYO**, utuye mu Mudugudu w'Urwibutso, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **BITENYO Jeff BAGIRISHYA**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 29/01/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKARUSINE Marie Rose RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MUKARUSINE Marie Rose**, mwene BWANDINGA Eustache na MUKANGAGI Christiane, ubarizwa mu Gihugu cy'Ububiligi, *Flobecq, Rue Abbé Pollart 12, 7880 Flobecq*, kuri telephone +32 484 162 077; mu Rwanda akabarizwa mu Mudugudu wa Bahoze, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali; kuri telephone igendanwa N° 078 876 1017

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina ye MUKARUSINE Marie Rose agasimbuza izina MUKARUSINE, izina BWANDINGA rikomoka kuri se witwa BWANDINGA Eustache mu mazina asanganywe MUKARUSINE Marie Rose, akitwa **BWANDINGA Marie Rose** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MUKARUSINE yarisimbuje izina BWANDINGA ubwo yajyaga kwivuza indwara ikomeye mu Gihugu cy'Ububiligi, bikaba ngombwa ko ahindura izina, aza guhabwa ibyangombwa bimuha uburenganzira bwo kwivuza ndetse n'Ubwenegihugu muri icyo Gihugu; ubu akaba yarabibonye ku mazina **BWANDINGA Marie Rose**.

Indi mpamvu ni uko yifuza kubona ibyangombwa byo mu Gihugu cy'u Rwanda ku mazina afite mu Bubiligi ari yo BWANDINGA Marie Rose, kugira ngo abarizwe ku mazina amwe mu Rwanda no mu Bubiligi ndetse n'ahandi ashobora kujya;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUKARUSINE, izina BWANDINGA, mu mazina asanganywe MUKARUSINE Marie Rose, bityo akitwa **BWANDINGA Marie Rose** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BYINSHI Carlos Marx RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **BYINSHI**, mwene KIRENGA Léonard na GAHONGAYIRE Drocelle, utuye mu Mudugudu w'Ubumwe, Akagari ka Gacyamo, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

Yanditse asaba uburenganzira bwo guhindura amazina BYINSHI Carlos Marx, agasimbuza izina BYINSHI izina KIRENGA, mu mazina asanganywe BYINSHI Carlos Marx, akitwa **KIRENGA Carlos Marx** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina BYINSHI rimutesha agaciro mu muryango nyarwanda ndetse rikamutera ipfunwe;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina BYINSHI, izina **KIRENGA**, mu mazina asanganywe BYINSHI Carlos Marx, bityo akitwa **KIRENGA Carlos Marx** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.